

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ  
И БАЛКАНСКОЕ  
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**  
**Вып. 25**

**ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6**

**Ответственный редактор  
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва  
2025**

**УДК 811.16**

**ББК 81.41**

**С 47**

**Редколлегия выпуска / Editorial board of the issue**

д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),

канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

**Редколлегия серии / Editorial board of the series**

д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),

д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,

д-р филол. наук И. А. Сedaкова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,

д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /

DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,

д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

**Рецензенты / Reviewers**

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,

канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

**С 47** Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries, their language, textology, and palaeography.

**ISSN 2658-3372**

**ISBN 978-5-7576-0525-8**

**DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)**

**DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)**

© Институт славяноведения РАН, 2025

© Коллектив авторов, 2025

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

|  |     |
|--|-----|
| Предисловие / Preface.....   | 7   |
| <i>Виктор Савич</i> . Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды<br><i>Viktor Savić</i> . Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....   | 13  |
| <i>А. Д. Паскаль</i> . Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца<br><i>Alexander D. Pascal</i> . Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets..... | 45  |
| <i>К. В. Вершинин</i> . Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в.<br><i>Konstantin V. Vershinin</i> . Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13 <sup>th</sup> Century.....                                   | 58  |
| <i>Г. С. Баранкова</i> . Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа?<br><i>Galina S. Barankova</i> . Which Hexaemeron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph? .....  | 77  |
| <i>А. В. Сизиков</i> . Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках<br><i>Aleksandr V. Sizikov</i> . An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....                                       | 98  |
| <i>Йоханнес Райнхарт</i> . Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g)<br><i>Johannes Reinhart</i> . The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contentio cum Diabolo (BHG 812f-g).....                                    | 119 |
| <i>Виктория Легких</i> . Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы<br><i>Victoria Legkikh</i> . Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....  | 134 |
| <i>Барбара Ломаджистро</i> . К вопросу о жанре Толковой Палеи<br><i>Barbara Lomagistro</i> . Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..   | 170 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>А. Л. Лифшиц. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i><br><i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>  | 195 |
| <i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофее</i><br><i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>  | 206 |
| <i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i><br><i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs tvoriti and sätvoriti.....</i>  | 222 |
| <i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и ѣти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i><br><i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs iměti, imati and jati in the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup>-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i> | 238 |
| <i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ьб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i><br><i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ьb- in Old Russian Manuscripts of the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Centuries.....</i>   | 265 |
| <i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i><br><i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>   | 276 |
| <i>М. Н. Саенко. Праславянское *lědwj-: реконструкция семантики и формы</i><br><i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lědwj-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>  | 283 |

Г. С. БАРАНКОВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

## **КАКОЙ СПИСОК ШЕСТОДНЕВА ЛЕГ В ОСНОВУ АРХИВСКОГО ХРОНОГРАФА?<sup>1</sup>**

В Архивском сборнике (РГАДА, ф. 181 № 279/685, XV в.) на лл. 10–16 представлена большая хронографическая компиляция, составленная, по мнению большинства исследователей, в XIII в., а возможно, в 1262 г. Она получила название Архивского Хронографа (В. М. Истрин предложил называть его Иудейским Хронографом, так как считал, что основной задачей его автора являлось изложение истории еврейского народа). Помимо Хронографа в Архивский сборник вошли разнообразные сочинения и статьи, наиболее значительными из которых являются Летописец Переяславля Суздальского, История иудейской войны Иосифа Флавия, Хроника Иоанна Малалы. Полная роспись Архивского сборника была дана М. Оболенским (Оболенский 1851: LXI–LXXXIV). От протографа сборника, послужившего основой Архивского, сохранилось оглавление, согласно которому в его состав входили также Изборник Святослава 1073 г. и Пчела. Не исключено, что в составлении протографа Архивского сборника принимал участие митрополит Кирилл (Горина 2010: 14, 20).

Помимо Архивского Хронографа, входящего в состав Архивского сборника, существует Виленский Хронограф первой половины XVI в. (Библиотека Литовской академии наук № F 19 № 109/147)<sup>2</sup>, хронографическая часть которого, как установил еще В. М. Истрин, имеет общий архетип с Архивским. При этом ученый отметил, что в ряде случаев Виленский хронограф сохранил лучше текст своего архетипа и представляет в этом отношении большую ценность (Истрин 1893: 317). В. М. Истриным был обнаружен еще один Хронограф – Софийский, который также имеет общий протограф с Архивским,

---

<sup>1</sup> Настоящая статья продолжает исследование Шестоднева в составе Архивского Хронографа, см. также (Баранкова 2024: 121–138).

<sup>2</sup> Его полную роспись см. (Добрянский 1882: 246–255).

однако в нем было проведено сильное сокращение, в том числе Шестоднева<sup>3</sup>. Основываясь на текстологическом изучении входящей в его состав Хроники Иоанна Малалы, В. М. Истрин сделал вывод, что Софийский Хронограф был сокращен из более полного первоначального Хронографа, который находился в тесной связи с Архивским» (Истрин 1906: 69). В результате проведенного исследования ученый сделал заключение о составе этого первоначального полного Хронографа, в который, по его мнению, входил «а) Шестоднев, б) Хроника Малалы, с) Александрия, d) некоторые, может быть, другие отрывки» (Истрин 1906: 69).

Таким образом, Шестоднев явился составной частью первоначального Хронографа на ранней стадии его составления и входил как в Архивский (далее Арх), так и в Виленский и в Софийский Хронографы. Сам же Шестоднев представляет собой, как было установлено еще В. М. Истриным, выборку из Шестоднева Иоанна экзарха Болгароуста, дополненную вставками из Бесед на книгу Бытие Иоанна Златоуста и цитатами из книги Бытия. При этом пять Слов в значительной степени заимствовано из Шестоднева Иоанна экзарха, а шестое Слово полностью взято из Бесед Иоанна Златоуста.

Вопрос о том, какой список Шестоднева Иоанна экзарха взят за основу при составлении Архивского Хронографа, имеет большое значение для истории этого памятника, так как помогает понять, где и когда он был составлен: был ли он русским или древнеболгарским по своему происхождению. А. А. Шахматов считал Хронограф 1262 г. IV видом Еллинского летописца и относил время возникновения первоначального Еллинского летописца, который был основным источником Хронографа 1262 г., к эпохе болгарского царя Симеона (Шахматов 1900: 16). Эту точку зрения в настоящее время разделяет Л. В. Горина, которая признает существование древнеболгарского Хронографа и относит его создание к 20-м годам X в. (Горина 2005). Другие ученые (В. М. Истрин, А. С. Орлов, Т. В. Вилкул и др.) считают, что первоначальный Хронограф мог быть создан как в Северо-Восточной, так и в Юго-Западной или Западной Руси.

Другой стороной этого исследования может стать вопрос о том, какие списки Шестоднева бытовали на Руси в XIII в., так как

---

<sup>3</sup> Издание текста Шестоднева из Софийского хронографа см. (Творогов 1983: 192–194).

известно, что старшие русские списки этого памятника сохранились только от XV в., несмотря на то, что существование самой Ранней русской редакции Шестоднева не вызывает сомнений. Ранее проведенное нами текстологическое изучение сохранившихся списков Шестоднева (далее – Ш) позволило выявить его Раннюю русскую редакцию, предположительно появившуюся в домонгольский период, возможно в XII в., и бытовавшую на Северо-Западе Древней Руси. Имеются новгородские списки памятника, среди которых РГБ, собр. Московской Духовной академии № 145 (далее – МДА-145), XV в., ГИМ Чудов. 171, 1492 г. (далее – Чуд-171). Была выделена также Вторая болгарская редакция, появившаяся на Руси в период второго южнославянского влияния и весьма распространенная в русских списках XV–XVI вв. Кроме того, имеется Поздняя русская редакция с рядом вставок, относящаяся к XVI–XVII вв. Самым же старшим списком Шестоднева является сербский список 1263 г. ГИМ, Синод. 345 (далее – С-345) с частично болгарским правописанием (Баранкова 1998). Вторая болгарская редакция, помимо многочисленных русских списков этого памятника представлена единственным болгарским списком XV в. (ГИМ, Синод. 35, далее – Син-35). Сербский список С-345 не тождествен ни одному из сохранившихся русских списков и болгарскому Син-35. Однако по своим текстологическим особенностям он близок спискам Ранней русской редакции и в большинстве случаев объединяется с ним по характеру своих чтений.

Более сложным является ответ на вопрос, откуда составитель хронографа брал отрывки из Бесед на книгу Бытия Иоанна Златоуста, которые он вставлял в Шестоднев. Дело в том, что вплоть до недавнего времени ранних списков этого перевода в древнерусской и южнославянской книжности не было обнаружено. В. М. Истрин приводил границы текста Бесед на Шестоднев Иоанна Златоуста, включенных в Архивский Шестоднев, только на основании греческого текста по изданию Миня (Migne. *Patrologiae cursus completus, series graeca*, t. LIII). Было известно о существовании сербского перевода 1426 г., который описан А. В. Горским и К. И. Невоструевым и сохранился в небольшом числе рукописей<sup>4</sup>. Этот перевод был сделан на Афоне в мона-

---

<sup>4</sup> А. А. Турилов высказал обоснованное предположение, что, по всей вероятности, еще два списка – рукопись 1451 г. (Белград, Патриаршая библиотека

стыре св. Павла сербским монахом Иаковом. Имеется двухтомный комплект этого перевода (ГИМ, Синод. 36, 37), присланный в Москву Арсением Сухановым. На л. 383 сохранилась датирующая этот перевод запись: «сѣа книга шестоднѣвникъ златѣстовъ. прѣписасе въ сѣѣни горѣ аѡвна. ѿ езыка елладскаго, на езыкѣ нашъ словѣнскыи. чѣстнѣишомѣ въ сѣенноинокѣ<sup>х</sup> попоу кѹ<sup>р</sup> венедиктоу. мною грѣшнымъ іакввомъ, таѣа инокомъ. въ похвалоу бж҃іен цркви. и въ ползѣ<sup>м</sup> нашн дѣламъ. в лѣ<sup>тѣ</sup> ~~н~~сѣѣд (1426)». Однако недавно М. Спасова обнаружила другой перевод (или, как она предполагает, другую версию перевода), представленную в среднеболгарском списке XIV в. из собрания Зографского монастыря № 19 (далее – Зограф-19) (Спасова 2021: 37).

Беседы Иоанна Златоуста представляют собой толкования на первые главы Книги Бытия. Вставки из этого толкования в Архивский Шестоднев, равно как и в Шестоднев других Хронографов (Виленского и Софийского) дают возможность предположить, что составитель Шестоднева воспользовался существовавшим в то время известным ему переводом, так как маловероятно, что он выбирал фрагменты из греческого текста Иоанна Златоуста и переводил их сам, тем более что при составлении своего произведения он делал выборку из того же перевода Иоанна экзарха.

Кроме того, В. М. Истрин отметил в Архивском Шестодневе отрывки из неизвестных ему источников. При этом один из отрывков, который он не смог опознать и которым заканчивается фрагмент III Слова Арх (л. 13а)<sup>5</sup>, в действительности содержит два отрывка из III Слова Шестоднева Иоанна экзарха, первый со слов: «да прораститъ земля траву сѣннѣю сѣющѣю сѣмъ. по родоу и по подобѣствоу ти тѣмъ частѣ выстъ авѣ дѣломъ слово. и видима баше всюдѣ злѣнѣщи земля... конец: ничесоже на врѣды нѣ<sup>с</sup> сѣтворено<sup>6</sup>; второй – со слов: и видѣ бг҃ъ

№ 120), а также Хиландарь, № 402–403 «восходят к двухтомному комплекту 1425–1426 г. (ГИМ, Син 36, 37) из монастыря Святого Павла на Афоне» (Турилов 2012: 552, примечание 93).

<sup>5</sup> См. (Истрин 1893: 321–322).

<sup>6</sup> См. Шестоднев по списку Московской духовной академии № 145 (далее – МДА-145), лл. 80а 20–80б 10, цит. по: (Шестоднев 1998: 216–217).



такъ добро преждѣ бо вѣдѣше бгѣ оумы скверныи мнихѣн... конецъ: да всака оуста заградѣтсѣ бгѣсѣдоваати неправдѣ<sup>7</sup>.

Из Шестоднева Иоанна экзарха составитель Хронографа преимущественно брал толкования на 1-ю главу библейской книги Бытия<sup>8</sup>. Натурфилософская проблематика Шестоднева, особенно интересная в той части, которая написана самим Иоанном экзархом, зачастую оставалась вне поля его интересов. Как известно, Шестоднев Иоанна экзарха является компилятивным произведением, состоящим из переводов Шестодневов Василия Великого и Севериана Гавальского, осуществленных Иоанном, кроме того часть текста принадлежит самому Иоанну экзарху. Составитель Арх почти не брал в свой Шестоднев разнообразные античные научные знания, приведенные в части, написанной Иоанном экзархом. Сказанное касается I, II и IV Слова Шестоднева, из которого в выборку почти не вошло античное учение о четырех стихиях, географические и астрономические представления греческих ученых, в том числе учение о шарообразности Земли и ее климатических поясах. Не вошла в Арх и критика астрологии, которой Иоанн уделял много места в IV Слове. В то же время VI Слово в Арх полностью заимствовано из Бесед на Шестоднев Иоанна Златоуста, по-видимому, прежде всего потому, что значительную часть этого Слова в Шестодневе Иоанна составляет большой анатомо-физиологический трактат, который ученые считают частью сочинения Аристотеля «История животных» или компиляцией на его основе «Трактата о природе человека» Мелетия (Горский-Невоструев 1858: 5–6). В то же время составитель хронографического Шестоднева проявил большой интерес к V Слову сочинения Иоанна экзарха, заимствовав из него сведения об образе жизни рыб и птиц, не забыв упомянуть о китах.

В целом надо отметить, что сокращение текста и выборка из Шестоднева Иоанна экзарха была проведена составителем Арх довольно умело. Он избегал повторов текста, связанных с переводами текстов разных авторов, в связи с чем мог делать выборку не подряд,

<sup>7</sup> МДА-145, лл. 79б 16–80а 3, см. (Шестоднев 1998: 215–216).

<sup>8</sup> Более подробно о принципах сокращения Шестоднева Иоанна экзарха составителем Арх см. (Баранкова 2024: 125–127).

а из разных частей одного Слова. Так, в III Слове он объединил два фрагмента Шестоднева Иоанна экзарха<sup>9</sup>.

Таблица 1. Принципы выборки и сокращений текста составителем  
Архивского Хронографа из Шестоднева Иоанна экзарха

| Шестоднев<br>(МДА, лл. 98б–99а (1); л. 85а (2))   | Архивский Шестоднев,<br>л. 12г   |
|---|--|
| <p>1. <i>И древо плодно рече, творан плодъ. емоу же сѣма его в немъ. по родъ и по подобью на земли. да по семоу словеси вси холми ичистишиса вьсе бо дѣбье горѣ течаше. а дрѣгое на высьость вѣсхода. елье же и тисѣе а игнадѣе, и тополѣе, и все древо лнствѣемъ шбростъ, зеленѣашеся шипце же и мерсини и дафнѣе въ единъ часть не бывше прежде, изъ земля изыдоша в бытъе придоша&lt;...&gt;</i></p> <p>2. да тоу абѣе томъ частѣ, добро и на потребу сы древо масличное прозавело, и с нимъ и ворѣхъ, и смоки, и яблонь, и ино еже то племеньное древо, с нимъ же, и елье, и кипарисъ, и вѣровѣе, и соснѣе, и агнадѣе, и вербѣе, кленѣе, и трепетичье, и тополѣе. <u>и прокы<sup>х</sup> множество, иже и подобно емоу, и на высьость вельми вѣсходило есть. еще же и низкое древо, акы громье не вѣзведеса горѣ. все же то своею добротою. оукраши землю. оутворивъ различными плоды &lt;...&gt;</u></p> | <p>да проораститьъ земля траву сѣнною. сѣющю сѣма по родъ на земли. <i>и древо плодovitое творашее плѣ<sup>д</sup>. емоу<sup>ж</sup> сѣма его в немъ. по роду и по подобствѣ на земли. да по семоу словеси. вси холми оучастишася. всако же доубье горѣ течаше. и длѣгое на высьость вѣсхода. елье же и соснѣе. и борѣе и кипариси и тисѣ агнѣдне и тополѣе и трепетичѣе. и всако дрѣво лнствнемъ<sup>х</sup> шбрастъ. зеленувашеся. <u>и прокы<sup>х</sup> множество еже къ тѣмъ подобно есть. и на высьость вельми вѣсходило есть. еще<sup>ж</sup> еже низкое дрѣво. акы громье не вѣзводѣса горѣ. все же то своею добротою оукраши землю. шипочье же, и мирсини. и дафнѣе въ единъ ча<sup>с</sup> не бывше прежде изъ земля изыдоша &lt;...&gt;</u></i></p> |

<sup>9</sup> Шрифтовыми выделениями показаны заимствования из разных частей III Слова.

Из отрывка, приведенного в таблице 1, можно видеть, что составитель Арх комбинировал части III Слова, при этом стараясь избегать повторений. Первая часть была заимствована им из Шестоднева Василия Великого, а вторая – из части, принадлежащей Иоанну экзарху. Составитель Арх один раз перечислил названия деревьев, объединив названия из первого и второго отрывков. Говоря о красоте созданных растений, украсивших землю (мотив, заимствованный из авторской части Иоанна экзарха), он назвал розы, мирты и лавры, которые упоминал в своей части Василий Великий. При этом он сумел сократить текст, компактно передав его основное содержание – многообразие растительного мира, созданного в III день.

В хронографическом Шестодневе имеются заголовки, при этом заголовки Архивского и Виленского списков различаются.

| Архивский Шестоднев   | Виленский Шестоднев  |
|---|--|
| Книга выгтинская<br>сло <sup>в</sup> .а   | (Начало отсутствует)   |
| чюдное и дивное дѣло о<br>о разлѣченіи во <sup>д</sup><br>Слово второе. днь вторын  | Слово вѣ Бысть днь вторын<br>сътвореннымъ богу <sup>м</sup>        |
| ка оукрашѣтъ нбо снѣ <sup>м</sup> и мѣ <sup>с</sup> мъ<br>свѣ <sup>м</sup> зда <sup>м</sup><br>Слово третіе. днь третини    | Слово гѣ Бысть днь третини<br>сътворенъ богу <sup>м</sup>          |
| ре <sup>ч</sup> бѣ да въ <sup>д</sup> сѣ <sup>т</sup> линици<br>на твѣрди нбгн <sup>и</sup><br>Слово <sup>в</sup> дѣ днь дѣ | Слово <sup>в</sup> .дѣ Бысть днь дѣ сътворенъ<br>богу <sup>м</sup> |
| Слово <sup>в</sup> еѣ днь еѣ (заголовок обрзан)   | Слово <sup>в</sup> .еѣ Бысть днь еѣ сътворенъ<br>богу <sup>м</sup> |
| сътвори бѣ чака. да<br>вблаетъ рыбами мръскими<br>и птица <sup>ми</sup> нбным <sup>и</sup><br>Слово <sup>в</sup> зѣ днь зѣ  | Слово зѣ. Бы днь шестын<br>сътворенъ богу <sup>м</sup>             |

При сравнении заголовков можно видеть, что в Архивском списке редактор пытался резюмировать содержание отдельных Слов, однако для третьего Слова, где речь идет о создании растительного мира, комментарий оказался не отражающим его содержание, а лишь фактически повторял начальные строки этого Слова. К четвертому Слову, посвященному созданию небесных светил, в качестве заголовка в Арх. дана цитата Быт. 1:15, а к шестому – усеченная цитата Быт. 1:26. Примечательно, что после каждого Слова в Арх оставлено пустое место, величиной примерно в треть листа. Возможно, в рукописи предполагались заставки перед каждым Словом, но по неизвестным причинам они не были выполнены. В Виленском Хронографе заголовки однотипны. В Софийском Хронографе имеется Предисловие, в котором говорится о создании небесных сил, ангелов, архангелов и отпавшего от них Сатанаила. За Предисловием следует заголовок: «Отселъ почнемъ сказанию перваго дне», а далее заголовки кратки, они обозначают только номер соответствующего дня творения, и то не для всех Слов. Например, заголовки второго и третьего дней вообще отсутствуют.

Шестоднев в Софийском Хронографе отличается еще большей краткостью, чем Архивский. В то же время сравнение двух текстов показывает, что их архетип был общим. Таковы общие чтения Арх и Соф: **ѡко(ж) се бы котелъ ѡлованъ поставилъ на<sup>д</sup> оу҃гльми**, восходящее к чтению сербского списка С-345 **ѡкоже се би котелъ ѡловѣнъ поставилъ надъ ѹгльми**, в отличие от чтения в остальных русских и болгарском Син-35 **ѡкоже се бы котелъ поставилъ надъ оу҃гльми мѣданъ**. Еще одно чтение также свидетельствует об общем архетипе Арх и Соф: так, только в этих списках читается слово **корыць**: **мѣрити море корцемъ**, тогда как во всех списках Шестоднева в этом месте употреблено слово **оу҃польникъ**.

Однако между Арх и Соф наблюдаются и некоторые лексические отличия: **родѹ<sup>м</sup> Арх – естъствоѡмъ Соф**.

В Шестодневе Архивского Хронографа отмечаются разнообразные индивидуальные чтения, не представленные в других полных списках Шестоднева, свидетельствующие о том, что в нем было проведено частичное редактирование его языка и текста: помимо упоминавшейся пары **корецъ Арх – оу҃польникъ Ш**, можно привести еще ряд примеров: **тмоу Арх – ноцію Ш**, **лоу҃пинами Арх – лоу҃спами Ш**;

тополіе и трепетичіе Арх – тополіе Ш; по равнинамъ Арх – по равнемъ Ш; вгнь горній безъ тѣлеси а долній вгнь в тѣлеси Арх – вгнь горній безъ вещи естъ, а долній с вещей Ш; веланки Арх – рамены Ш; неразѹміе Арх – пошивеніе Ранняя русская редакция Ш, С-345 – оүродство Вторая болгарская и Поздняя русская редакции Ш; вбложены Арх – обврѣженъ С-345 – вѣтѣдрѣженъ Ранняя русская редакция Ш – вѣдѣримъ остальные списки Ш; знаменіа и раздична Арх – на знаменованіа раздоучаа Ш; по дѣвремъ и по оүгориємъ Арх – по дѣвремъ Ш; неразѹміе Арх – пошивеніе Ш, прѣделы пѣскомъ Арх – прѣдѣлъ пѣсоченъ Ранняя русская редакция Ш – прѣдѣлъ пѣсочный С-345 – прѣдѣлъ песчанъ Вторая болгарская, Поздняя русская редакции Ш; ползати – плѣжють С-345, Ранняя русская редакция Ш – пресмыкаютсѧ Поздняя русская редакция Ш, Син-35; броузи (так!) во и камари. и ины гадѣ ѿ тины сѧ ража<sup>д</sup>аетъ Арх – жабы во и прѣзи и комарѣ ѿ том тины ражаютсѧ Ш и др. Отмечаются искажения текста: сътворити имѣтъ вѣрѹ Арх – съвратити имѣтъ вѣроу Ш; толма вм. тѣма; вѣсхѹж<sup>д</sup>іа вм. вѣскаженіа; парно вм. парать, до гнѣгъ вм. до гнѣса и др.

В. М. Истрин, обозначая границы заимствований из Шестоднева Иоанна экзарха в Архивский Хронограф, пользовался сербским списком С-345 (Истрин 1893: 318–323). Однако текстологическое сопоставление Арх с этим списком, равно как и с русскими списками памятника, ни им, ни другими учеными проведено не было. Л. В. Горина в перспективе поставила задачу сравнения Арх с древнейшим сербским списком 1263 г. (Горина 2005: 37), считая такое сопоставление «делом будущего». Однако для того, чтобы представить себе место списка Архивского Шестоднева и его роль в составе Архивского Хронографа, нельзя ограничиться его текстологическим сопоставлением только с С-345.

Значительный интерес заключается в сравнении сохранившихся списков Шестоднева Иоанна экзарха, представляющих его разные редакции, с Арх. Проведенное нами исследование показало, что наибольшую текстологическую близость Арх имеет не с сохранившимися старшими русскими списками этого памятника, что можно было бы ожидать, а с древнейшим сербским С-345. Это наиболее наглядно проявляется в тех местах памятника, где текст представлен только в С-345 и отсутствует во всех остальных известных списках, включая болгарский Син-35.

Таблица 2. Текстологическая близость Архивского и сербского списков Шестоднева Иоанна экзарха

| Архивский<br>Шестоднев   | Сербский список<br>Шестоднева 1263 г.<br>(С-345)  | Русские списки,<br>болгарский Син-35  |
|--|---|---|
| <p>простоу бо соущи и<br/>безътелесноу<br/>рекше пръвовытномъ<br/>свѣтоу вложенъ<br/>тогда въ тѣлесныа<br/>крѹгы въ великыа<br/>свѣтилники и<br/>звѣзды тацѣмъ<br/>сложенѣмъ. и<br/>сѣвокупленѣмъ<br/>всего того . и<br/>доселѣ по всен земли<br/>сияющи свѣтъ<br/>сѣврѣшаетъ и<br/>лоучитъ днь и ношь<br/>л. 136</p> <p>и ѡцѣстивше абие<br/>тмъ въздоушноу<br/>сиянѣмъ слнчнымъ<br/>и блещанѣмъ. абѣ са<br/>надѣмъ дни быти. и<br/>приготовимса на<br/>дѣло. еже ны естъ<br/>тогда строино</p> | <p>простоу бо сѣцию и<br/>встѣлесноу. рекше<br/>пръвовытноу<br/>свѣтоу вложенъ тѣгда<br/>въ тѣлесныа кроугы.<br/>въ великоу<br/>свѣтилнику и звѣзды<br/>и тацѣмъ сложеникъ.<br/>и сѣвокупеникъ.<br/>всего того и доселѣ<br/>по всен земли<br/>сияющи свѣтъ<br/>сѣврѣшаетъ. и<br/>лоучитъ днь и ношь.<br/>не такоже пръвое. кгда<br/>бывааше<br/>всемоуцнымъ<br/>повелѣникъ<br/>бжнѣмъ... (далее<br/>в С-345 текст продолжа-<br/>ется лл. 1136–115в)</p> <p>и ѡцѣстивша абик<br/>тмоу въздоушноу.<br/>сияникъ слнчнымъ<br/>и блещаникъ. абик се<br/>надѣмъ дню быти. и<br/>приготовимъ се на<br/>дѣло. кже ны естъ<br/>тѣгда строино</p> | <p>Текст отсутствует</p> <p>и ѡцѣстивше абѣ<br/>тмоу<br/>въздоушныю.<br/>сиянѣмъ<br/>въздоушнымъ. то<br/>мнимъ. дни быти. и<br/>приготовимса на<br/>дѣло, еже ны естъ</p> |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>дѣлати. егда ли пакы<br/>минеть текыи.<br/>вышеземныи полъ<br/>ненныи. и лихѹеть<br/>своего свѣта<br/>въздѹхъ. то тоу<br/>авие приходитъ<br/>нощъ. и разѹмѣемъ<br/>боудѹщю и<br/>скѹтаемъ си дѣла.<br/>ими же по свѣтоу<br/>дѣлаемъ. а иже насъ<br/>пловеть по водѣ то<br/>въ завѣтренаа<br/>мѣста приеѣгають. а<br/>врющѣи далече<br/>ѿхѹдѣтъ ралѣи. кдѣ<br/>боудеть при вечерѣ.<br/>градоущѣи же<br/>поутемъ почивають.<br/>идѣ са имъ лоучитъ.<br/>просто же рече на<br/>дни. а не рече на нощи<br/>хотѣ показати .<br/>такоже тѣмъ<br/>именемъ днѣвнымъ.<br/>приемлетъ и нощное<br/>прѣложеніе такоже и<br/>выше есть<br/>припраженно и<br/>пристроено<br/>л. 146</p> | <p>дѣлати. югда ли пакы<br/>мѣнетъ. текыи.<br/>вышеземныи полъ<br/>ненныи и лихѹеть<br/>своѣго свѣта<br/>въздѹхъ. то тоу авие<br/>приходѣ нощныи<br/>разѹмѣемъ боудѹщъ<br/>и скоутакмъ си дѣла.<br/>ими же по свѣтоу<br/>дѣлаемъ. а иже на<br/>пловеть по водѣ. то<br/>въ завѣтренаа мѣста<br/>приеѣгають. а<br/>врющѣи. далече<br/>ѿтѣхѹдетъ<br/>ралѣи. гдѣ боудеть<br/>при вечерѣ. гредѹщѣи<br/>же поутемъ почивають<br/>иже се прилоучетъ.<br/>просто же рещи на дни<br/>а не рече и на нощѣ хоте<br/>показати. такоже тѣмъ<br/>именемъ. днѣвнымъ.<br/>приемлетъ и нощное<br/>продлѣженіе такоже и<br/>выше кстѣ прѣпрежено<br/>и пристроенно ∴ и бы<br/>зѹтра днь кдинъ.<br/>таче и .б. и .г. и<br/>д.нынѣ ... (далее текст<br/>в С-345 продолжается)<br/>лл. 119г–122г)</p> | <p>творити<br/>МДА-145, л. 113а 10<br/>(далее текст во всех<br/>списках отсутствует)</p> |
|--|--|--|

Краткость текста Арх не позволяет в полной мере определить, читались ли и другие пропущенные в русских списках фрагменты, которые отмечаются в IV Слове Шестоднева Иоанна экзарха. Кроме того в Арх имеются чтения, объединяющие его только с древнейшим сербским списком С-345.

Таблица 3. Общие чтения Архивского Шестоднева  
и сербского списка 1263 г. С-345

| Архивский Шестоднев  | С-345                | Русские списки, Болгарский Син-35               |
|----------------------|----------------------|---|
| котѣлъ шлованъ       | котѣлъ шловѣнъ       | котѣлъ мѣданъ                                   |
| плаваюца             | плавающе             | нирающее, ныряще,<br>ныряють                    |
| дѣланици             | дѣльници             | дѣловници                                       |
| истиннѣ              | истиннѣ              | достоннѣ  |
| шбласти              | шбласти              | шбладати  |
| ясньство             | ясньство             | ясность   |
| творить              | творить              | боудеть   |
| прѣви моужи          | прѣви моужи          | прежнѣи моужи                                   |
| пригоубалаа          | пригоубак            | пригыбаа  |
| подобаеть            | подобають            | подоба  |
| творить ночь         | творить ночь         | ночь творить                                    |
| и по морю и по земли | и по морю и по земли | по земли и по морю                              |
| по глубинѣ           | по глоубинѣ          | въ глоубинахъ                                   |
| има                  | има (αὐτοῖς)         | имать   |
| прокѣимъ             | прокымъ              | прочимъ   |
| крѣмъ                | кѣрма                | кормла  |
| крыло быстро         | крыло быстро         | крылы быстрын, крылѣ<br>выстрѣ, крылома быстрын |
| жоужеланици          | жюжельци             | жюпелци, жепелци, жуцы                          |

В Арх присутствуют чтения, объединяющие его, с одной стороны, с древнейшим сохранившимся сербским списком и списками Ранней русской редакции и противопоставленные чтениям в остальных русских списках и Син-35. В случаях, когда Арх, С-345 и списки Ранней русской редакции имеют общие чтения, можно предположить,



что перед нами представлены сохранившиеся архаичные чтения протографа Шестоднева, ср.:

Таблица 4. Архаичные чтения Арх, восходящие к протографу Шестоднева Иоанна экзарха

|                     |                         |                       |  |
|---------------------|-------------------------|-----------------------|--|
| Архивский Шестоднев | Ранняя русская редакция | Сербский список С-345 | Вторая болгарская редакция, Поздняя русская редакция |
| оуѡитри             | оуѡитри                 | оуѡитри               | оуѡраси  |
| плѣжѡцаа            | плѣжѡцаа                | плѣжѡѡцаа             | пресмыкаѡцааѡсѡ                                      |
| свѣтло ѿ а не темно | свѣтло ѿ не тем'но      | свѣтлостъ а не темно  | нѣсть темно но свѣтло                                |
| высоети             | высоети                 | высоети               | высоты   |
| ширинѣ              | ширинѣ                  | ширинѣ                | широтѣ   |
| низости             | низости                 | низости               | низи, низины   |

В то же время имеются примеры, которые говорят о том, что с течением времени чтения Арх, С-345 и Ранней русской редакции разошлись между собой, и не исключено, что составитель Арх использовал ранний текст Шестоднева, существовавший до составления Ранней русской редакции: **мимондоуши<sup>М</sup>** Арх, С-345 – **мимоходаши<sup>М</sup>** Ранняя русская редакция, **краа** Арх, **крає** С-345 – **конца** Ранняя русская редакция; **съпроста** Арх, С-345 – **просто** Ранняя русская редакция и др.

Отмечаются иные случаи, свидетельствующие о древности протографа, которым пользовался составитель Арх. Это касается примеров, когда Арх, С-345 и Син-35 имеют общие чтения в отличие от всех русских списков: **и дългоу** С-345, Син-35, Арх – **а дрюгѡе** русские списки, **много инака различѣа** С-345, Син-35 – **много ина различѣа** Арх – **много ралличѣа** русские списки, **невоиъ такоже и** **рыбы** С-345, Син-35, Арх – **аки рыбы** русские списки; **швою** С-345, Син-35, Арх – **овонѣхъ** русские списки, **иѣ безъ ногоу** С-345, Син-35,

Арх – *вѣз ногѹ* русские списки; *въспрѣти* С-345, Син-35, Арх – *пренти, пронти* русские списки.

Отмечаются отдельные примеры, позволяющие предположить, что составитель Архивского Шестоднева мог иметь в своем распоряжении списки разных редакций, однако они немногочисленны: *истиннѣ вѣсть* С-345 – *достоннѣ вѣсть* русские списки и Син-35 – *истиннѣ вѣсть* и *достоннѣ* Арх; *тыи по истинѣ прѣчюдныѣ ты стѣны* С-345, Син-35, Поздняя русская редакция – *высокіа ты стѣны* Ранняя русская редакция – *высокыа ты и по истинѣ пречюдныа ты стѣны* Арх.

Вторым источником хронографического Шестоднева, как было сказано выше, являются вставки из перевода Бесед на Книгу Бытия Иоанна Златоуста. А. В. Горский и К. И. Невоструев в своем Описании отметили высокое качество сербского перевода инок Иакова и священника Венедикта, упомянув, что «Язык в обеих рукописях [Синод-36 и Синод. 37 – Г.Б.] новый, современный их написанию; перевод вообще хорош» (Горский-Невоструев 1858: 50). М. Спасова сомневается, был ли этот сербский перевод сделан в 1426 г. или он восходит к раннему, как считает исследовательница, древнеболгарскому переводу (Спасова 2021: 38). Приводим для сопоставления отрывок Беседы на Книгу Бытие Иоанна Златоуста по Архивскому Шестодневу и переводу 1426 г.

Таблица 5.

| Архивский Шестоднев Беседы на Книгу Бытия Иоанна Златоуста   | Сербский перевод 1426 г. Беседы на Книгу Бытия Иоанна Златоуста  |
|--|--|
| Видѣ ли възлюбленне. словомъ<br>единемъ и повелѣніемъ все създаніе<br>съзидаемо патію днѣ. Гмотри днѣ<br>колико словоу приверѣтние. не оубо<br>рече боуди члѣкъ. но что сътворимъ<br>члѣка по въразѹ нашему и по подобію<br>что новое чудо. но е то странно кто<br>оубо есть съзидаемъ. іако толика<br>свѣта смотреніа. въсприалъ<br>сжителъ ш сего създаніи. не | Видѣ ли словомъ точію и повелѣніемъ,<br>вьсоу тварь съдѣтелствованъ вь<br>петі днѣхъ; съмотри днѣ колико<br>гломъ разлнчїе не к томъ во глѣть а<br>боудѣ члѣкъ нь что. сътворимъ члѣка по<br>въразѹ нашему и по подобію. что се<br>новое. что се странное кто оубо съ<br>есть създаваемы, іако толика<br>свѣтованіа и промысла потрѣбова<br>съдѣтель къ сего създанію, да не |

|  |   |
|--|---|
| <p>днвоуиса възлюбленѣ нбо чѣнѣе<br/>всѣхъ видимыхъ животь естъ<br/>члѣскъ. егоже ради вса приведе. нбо<br/>и землю. море и сѣнце. лоуноу и<br/>свѣзды гади, ноцъ. вса<br/>безъсловесна животна. и кого ради<br/>рече аще сихъ всѣхъ чѣнѣе естъ. чесо<br/>ради послѣди приведе Арх, л. 15в</p> | <p>подвишнсе възлюблене. чѣстнѣишее<br/>бо всѣхъ<sup>х</sup> видимыхъ<sup>х</sup> животныхъ<sup>х</sup>, чѣкъ<sup>с</sup> к<br/>егоже ради и сѣа вса приведоше нбо<br/>земл<sup>а</sup>, море. сѣнце, лоуна. звѣзды гады.<br/>скоти. вса бесловеснаа животнаа. и<br/>чесого ради рече. Аще всѣхъ<sup>с</sup> сихъ<br/>чѣстнѣиши к, послѣде сътворень бы<sup>с</sup>;<br/>въ лѣпотѣ. Син-36, л. 64</p> |
|--|---|

Как можно видеть из приведенного сопоставления, переводы различаются и лексически, и синтаксически: **сътздание** – **тварь** (τὴν κτίσιν); **сътзидаемо** – **сътѣтельствованѣ** (δημιουργουμένην); **словоу** – **глаголь** (τῶν ῥημάτων); **привѣрѣтненіе** – **различіе** (ἡ διαφορά) и т. д.

Для определения места и времени перевода отрывков из Бесед на Книгу Бытия Иоанна Златоуста, вставленных в Арх, требуется провести отдельное полноценное лингвистическое исследование. Не располагая в полном объеме текстом Зограф-19 (предполагаемого М. Спасовой древнеболгарского перевода), нельзя обоснованно судить о том, восходит ли перевод 1426 г. к этому существовавшему древнеболгарскому переводу или они представляют собой разные переводы. Вместе с тем нельзя отвергать предположение М. Спасовой о том, что это две версии одного перевода, имевшие общий архетип. Болгарская исследовательница указала на лексическую близость 2-й Беседы к Супрасльской рукописи. В то же время вызывает сомнение ее утверждение о том, что автором древнеболгарского перевода мог быть Иоанн экзарх (Спасова 2020: 133).

Ниже приводим сопоставление двух небольших фрагментов текста из Арх, Син-36 и Зограф-19 (последний по изданию 2-го Слова Бесед, изданного М. Спасовой (Спасова 2020).

Таблица 6. Сопоставление переводов Иоанна Златоуста из Архивского Шестоднева, предполагаемого сербского перевода 1426 г. и Зографского списка

| Архивский Шестоднев<br>Беседы на книгу Бытия<br>Иоанна Златоуста  | Сербский перевод 1426 г.<br>Беседы на Книгу Бытия<br>Иоанна Златоуста   | Зограф-19   |
|---|---|---|
| <p>1. Въ начало сътвори бгъ нѣо и землю смотри дивнаго сего пррка възлюбленгѣ и ѡ семъ израднѣ. нѣо ннѣи вси пррци ли<sup>ж</sup> преждѣ много лѣтъ<sup>х</sup> бывша рекоша. или хотѣшимъ въскорѣ быти. но блаженныи сѣи по мнозѣхъ родѣ<sup>х</sup> бывъ ѿ вышнѣи десници провожаемъ. ѡна рещи достоннѣ бы<sup>с</sup> нхже преждѣ того роженѣа. еже ѿ всѣ<sup>х</sup> създася влкъ. сего радѣи тои нача глѣти. искони створи бгъ нѣо и землю<br/>Арх, л. 10а</p> <p>2. да не чюдѣса възлюбленгѣ. нѣо мнѣи тѣмъ проходѣи поутѣи искони испрѣва несъставнымъ еврѣѡмъ<sup>м</sup> хотѣа сказати<br/>Арх, л. 10а</p> | <p>1. Въ начелѣ сътвори бѣ нѣо и землю. Ѣмотрн чюднаго сего пррка възлюбленѣ. и на се избранаго. дроуѣн оубо пррци вси . иже по многы<sup>х</sup> бывшаа лѣтъ<sup>х</sup> рѣше. а не въ то хотѣшаа прилоучитисѣ врѣме. блжѣныи же сѣ. по многы<sup>х</sup> родѡвѣ<sup>х</sup> бывъ. ѿ вышнѣи роуки наставляемъ ѡна рещи спѡвнѣсе , таже прѣвѣ того роженѣа ѿ всачьскы<sup>х</sup> съдѣтел'ствовашѣ<sup>с</sup> влкъ сего ради и сице начеть глѣти . въ начелѣ сътвори бѣ нѣо и землю<br/>Син-36, л. 9об.</p> <p>2. и не дивнѣсе възлюбленѣ. аще мнѡси таковымъ гредеть поутѣмъ изначела испрѣва къ дебелишимъ їѡудеѡмъ глѣ<br/>Син-36, л. 10об.</p> | <p>1. Изкони сътвори бѣ нѣо и землю. сѣмотрн чюдномуѣ семѣ прркоу възлюбленѣ и въсемъ израднѣамъ. нѣо оубо дрѣзѣи пррци вси. таже по многы<sup>х</sup> бывшаа<sup>их</sup> годинамъ лѣтъ<sup>х</sup> рекоша. таже по хотѣшимъ сѣлоучитисѣ врѣмени блжѣныи же сѣи по многы<sup>х</sup> родѣ<sup>х</sup> бывъ. вышнѣа десницаа наставляемъ, ѡна рещи спѡвнѣса, таже прѣжде своего бытиѣа ѿ всѣ<sup>х</sup> чскы<sup>х</sup> съдѣтел'ствовасѣа влкъ. сего ради и тако начеть глѣ . въ начелѣ сътвори бѣ нѣо и земля<br/>(Спасова 2020: 137-138)</p> <p>2. и да не оудивнѣсѣа възлюбленѣ аще монѣи тѣмъ идеть пжтемъ и законни въ прѣвынѣхъ дебелишимъ жидовомъ глѣць<br/>(Спасова 2020: 140)</p> |

Разночтения, приведенные в таблице 6, свидетельствуют о большей близости Син-36 и Зограф-19, которые противостоят чтениям в Арх: **инїи** Арх – **дрѡуѣин** Син-36, Зограф-19; **провожаемъ** Арх – **наставляемъ** Син-36, Зограф-19; **достѡиннъ** Арх – **спѡбисл** Син-36, Зограф-19; **дивнаго** Арх – **чюднаго** Син-36, **чюдномуу** Зограф-19; **сѣздасл** Арх – **сѣдѣтел'ствоваше** Син-36, **сѣдѣтелствовасл** Зограф-19; **ѡ всѣ** Арх – **ѡ вьсачьскы** Син-36, Зограф-19; **несѣставнымъ** Арх – **дѣвелѣишимъ** Син-36, Зограф-19; но **десници** Арх, **десницеа** Зограф-19 – **роуки** Син-36; **роженїа** Арх, Син-36 – **вытиа** Зограф-19; **испрѣва** Арх, **испрѣва** Син-36 – **въ прѣвыныхъ** Зограф-19. Однако делать выводы на таком небольшом материале было бы преждевременно.

Пока же стоит обратить внимание на разницу в переводах Шестоднева Иоанна экзарха и текста Бесед в Архивском Хронографе: **владѣть** Ш – **старѣишинствѣть** Бес, **творьць**, **хытьрьць** Ш – **зжитель**, **сѣдѣтель** Бес; **въ началѣ**, **испрѣва** Ш – **искони**, **въ началѣ** Бес; **плѣжоушаа** Ш – **прѣсмыкаюшасл**, **гади** Бес и др. К числу гапаксов можно отнести передачу греч. *παχυτέρος* в Арх слав. **несѣставныи**: **несѣставнымъ** **еврѣм** (τοις παχυτέροις Ἰουδαίοις) Арх, л. 10а, в двух других списках этой лексеме соответствует **дѣвелѣишини**; греч. *ἀμόρφωτον* передается слав. **неуобразо**, **неуобразна** Арх, л. 10а. Интересно именование Христа: **единочадын** **божини** **дѣтищѣ**. **еже ѡцѣ** **единоуображенъ** **по соуществѣ** Арх, л. 16а.

В целом же язык вставок из Златоуста характеризуется как стандартный церковнославянский, с лексикой, присущей толковым библейским текстам. Об этом говорит употребление в тексте лексем **соущество**, **сущїе**, **образъ**, **подобїе**, **естьство**, **вещь**, **бездьниє**, **сѣзданїе**, **дѣша** **животна**, **безсловеснъ** **животъ**, **въздѣхъ**, **вѣтръ** и т. п., однако небольшой объем вставок, как было сказано выше, затрудняет делать выводы о хронологии и локализации памятника. Для всего же 2-го Слова Бесед М. Спасова отмечает использование значительного числа гапаксов, среди которых немало сложных слов,

грецизмов, а также лексики, употребительной в преславских переводах.

В XVIII в. был сделан еще один перевод Бесед на Книгу Бытия, напечатанный в Москве в 1769 г. Из Предисловия к этой книге следует, что предшествующие переводы не были известны переводчику: «В разсужденіи таковыа Златоустовыхъ троудѣвъ дла цркви пользы, переведена сіа книга, которой еще въ переводѣ не было. Въ ней содержатся толкователныа бесѣды на бытейскую книгу. <...> Переведена сіа книга непосредственно съ еллиногреческаго азыка, сколь возможно, с подлинникомъ сходнѣе. <...> В переводѣ не оупотребили мы совсѣмъ славенскій азыкѣ, дабы переводъ нашъ не показался мнѣгимъ темень и невразумителень. <...> Но нѣтъ же въ переводѣ семь и выговору простонароднаго, дабы без притчины не оунизить важности сеа книги содержаніа» (Иоанн Златоуст 1769: лл. 3–4).

Таким образом, можно утверждать, что интерес к Беседам на Книгу Бытия Иоанна Златоуста поддерживался на протяжении длительного времени, но ранние переводы этого произведения в русской книжности в поздний период оставались неизвестными или утраченными.

Возвращаясь к вопросу о том, какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа, мы можем отметить следующие его черты. Несомненно, что в его основе лежит архаичный текст Шестоднева Иоанна экзарха, текстологически близкий сербскому списку 1263 г., однако имеющий и некоторые разночтения с ним. Текст Арх подвергся известной лексической переработке, не говоря уже о его существенном сокращении, предназначенном именно для хронографической компиляции. Сокращение в основном было проведено целенаправленно и умело. Обращает на себя внимание общность чтений Арх, С-345 и списков Ранней русской редакции, свидетельствующая об архаичности архетипа Арх. В то же время нет данных, чтобы говорить о том, что составитель хронографического Шестоднева воспользовался Ранней русской редакцией памятника. Возможно, он имел в своем распоряжении архаичный текст, восходящий к оригиналу Иоанна экзарха, который лег в дальнейшем в основу Ранней русской редакции Шестоднева и во многом сохранился в древнейшем сербском списке С-345. Если это так, то можно предположить существование гипотетического Болгарского Хронографа, составленного в Преславе в 20-е годы X в., в котором Шестоднев Иоанна

экзарха являлся его составной частью, как считает Л. В. Горина. Тогда С-345 наиболее близок протографу Иоанна экзарха. С течением времени текст Шестоднева подвергался неоднократному редактированию и изменениям, что нашло свое отражение в Арх. Однако А. А. Шахматов на основании отсутствия Шестоднева Иоанна экзарха в списках Еллинского летописца полагал, что Шестоднев вошел в состав Хронографа лишь в 1262 г. вместе с Историей Иудейской войны Иосифа Флавия (Шахматов 1900: 15), т. е. уже на русской почве. В этом случае составитель Арх мог воспользоваться существовавшим сербским списком памятника (или самим С-345), так как дата 1262 г. как время создания Архивского Хронографа весьма условна. В этом случае следует предположить, что список Шестоднева попал на Русь в результате контактов русских и сербских книжников, в том числе на Афоне. Однако остается открытым вопрос, почему сербская редакция памятника не получила дальнейшего развития на Руси, хотя следы этой сербской редакции все же есть. Так, наблюдается некоторая общность сербского списка С-345 со списками Румянцевской группы Ранней русской редакции. Это выражается в общности некоторых чтений, в том числе архаичных. Объединяет списки Румянцевской группы с С-345 и то, что они не имеют самого конца в VI Слове: и С-345, и эти списки обрываются примерно на одних и тех же словах (Баранкова 2021: 538–540).

Особенностью хронографического списка Шестоднева является наличие в нем вставок из текста Бесед на книгу Бытия Иоанна Златоуста, которые дополняют толкования Иоанна экзарха.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Баранкова 2021 – Баранкова Г. С. О существовании особой редакции Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского в Южной и Западной Руси // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности. Сборник статей к 70-летию академика А. М. Молдована. М.; СПб.: Нестор-История, 2021. С. 523–540.
- Баранкова 2024 – Баранкова Г. С. О редакции «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского в Архивском Хронографе // Преславска книжовна школа. Т. 24. Шумен, 2024. С. 121–138.

- Горина 2005 – Горина Л. В. Болгарский Хронограф и его судьба на Руси. София: Център за изследвания на Българите, 2005.
- Горина 2010 – Горина Л. В. Болгарский хронограф и русский митрополит Кирилл II // *Studia Balkanica*. К юбилею Р. П. Гришиной. Сборник статей. М.: Институт славяноведения РАН, 2010. С. 9–24.
- Горский-Невоструев 1858 – Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел II. Ч. 1. М.: Синодальная типография, 1858.
- Иоанн Златоуст 1769 – *Сѣгашъ оца нашегѡ Іоанна Златоустагѡ Архієписѣпа Кѡнстантинопольскагѡ Бесѣдъ на первѡю Мѡисеевѣ книгѣ Бытїа переведенныхъ съ Греческагѡ на Россійскій азѣкъ*. Москва, 1769.
- Истрин 1893 – Истрин В. М. Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М.: Университетская типография, 1893.
- Истрин 1906 – Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. СПб.: Сенатская типография, 1906.
- Оболенский 1851 – Летописец Переяславля Суздальского, составленный в начале XIII века (между 1214 и 1219 гг.) / Изд. М. Оболенским. М.: Университетская типография, 1851. С. LXI–LXXXIV.
- Спасова 2020 – Спасова М. Беседа 2 от Златоустовия Шестоднев в Зогра. № 19 // Преславска книжовна школа. Т. 20. Шумен, 2020. С. 115–155.
- Спасова 2021 – Спасова М. Славянские соответствия греческому *ἐφῶδιον* в переводе Шестоднева Иоанна Златоуста // Славянское и балканское языкознание. Вып. 21: Палеославистика: лексикология и текстология. К 100-летию Р. М. Цейтлин. М.: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2021. С. 35–50.
- Творогов 1983 – Творогов О. В. Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф и Хроника Иоанна Малалы // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 188–221.
- Турилов 2012 – Турилов А. А. Восточнославянская книжная культура конца XIV–XV вв. и «второе южнославянское влияние» // Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М.: Знак, 2012. С. 519–555.
- Шахматов 1900 – Шахматов А. А. Древнеболгарская энциклопедия X в. // Византийский временник. 1900. Т. VII. Вып. 1. С. 1–35.
- Шестоднев 1998 – Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция / Изд. подгот. Г. С. Баранкова. М.: Индрик, 1998.



*Galina S. Barankova*

Vinogradov Russian Language Institute  
of the Russian Academy of Sciences. Moscow, Russia

### **Which Hexaameron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?**

The paper is devoted to the textual analysis of the Hexaameron, which is contained in the Archive Collection of the 15th century (RGADA, collection 181, no. 279/685). The Archive Collection is based on a chronographic compilation dating back to the collection of 1262. The Hexaameron was an integral part of this compilation. It is an excerpt from the Hexaameron of John the Exarch of Bulgaria and from the text of the Homilies on the Book of Genesis by John Chrysostom. The Archive copy was compared with the Serbian copy of 1262 and complete Russian copies of the Hexaameron. The study showed that the Archive copy contains the ancient text of the Hexaameron of John the Exarch, which is closest to the Serbian copy of 1263 and to the copies of the Early Russian recension from the Hexaameron. The compiler of the Hexaameron in the Archive Collection carried out partial editing of the language. When selecting the text from the Hexaameron of John the Exarch and the Homilies of John Chrysostom, the editor of the collection greatly shortened the text, especially in the part on natural philosophical issues. His task was to comment on the biblical verses of the Book of Genesis.

*Key-words:* Hexaameron, chronographic compilation, copies, the Book of Genesis, comments, textology